

E5 - Fortune favors the bold.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN "Fortune favors the bold."

SIGN Virgil, "Aeneid"

[00:13] Ishizaki

Quit spreading these
shitty rumors, Hashimoto!

[00:16] Ibuki

We know you're the one spreading
this crap on Sakayanagi's orders.

[00:20] Hiyori

Please, stop it, Ibuki-san.

[00:23] Ibuki

You stay out of this!

[00:24] Ishizaki

We're not gonna let this stand, man.

[00:28] Hashimoto

You really want to do this?

[00:30] Mitaku

Hey, don't!

[00:31] Yukimura

Stop it!

[00:32] Ishizaki

You back off! It's none of your business!

[00:34] Yukimura

Ayanokoji got rumors spread about him, too.

[00:37] Yukimura

It *is* our business.

[00:39] Hashimoto

A little crush on Karuizawa's
barely anything, though.

[00:43] Sakura

I-It is not!

[00:45] Ayanokoji

I don't like to say this,

[00:48] Ayanokoji

but I suspect you, as well, Hashimoto.

[00:52] Hashimoto

Yeah, I'll bet.

[00:53] Hashimoto

I'm the only witness to your secret meet-up with Karuizawa, after all.

[00:57] Sakura/Hasebe

Meet-up?!

[00:59] Ayanokoji

It was nothing serious.

[01:02] Ishizaki

Don't ignore us, you bastard!

[01:04] Hiyori

Ishizaki-kun, please don't fight!

[01:06] Ishizaki

But...

[01:08] Shiina

Even if you get him to confess,

[01:10] Shiina

Sakayanagi-san will never admit to it.

[01:13] Ibuki

So we're just supposed to lie down and take it?!

[01:16] Hiyori

Could I ask you to forgive them for today?

[01:19] Hashimoto

Nothing to forgive.

There's no real harm done.

[01:24] Hashimoto

But I'd appreciate it if you'd stop suspecting us for no reason.

[01:28] Hashimoto

We don't need baseless accusations in our lives.

[01:32] Hiyori

Understood.

[01:34] Hiyori

Let's go.

[01:49] Sakayanagi

Ichinose-san finally came to school, did she?

[01:53] Kamuro

Just in time for finals.

[01:56] Kamuro

What's our next move?

[02:04] Yukimura

Okay.

[02:05] Yukimura

You all did great.

[02:09] Hasebe

You got a 90, Kiyopon? That's awesome!

[02:12] Ayanokoji

You all did about as well.

[02:17] Ike

Hey!

[02:18] Ike

Some people from Class A
just barged into Class B!

[02:28] Amikura

What do you want, Sakayanagi-san?

[02:32] Sakayanagi

I've always had *such* respect
for the teamwork of Class B.

[02:37] Amikura

What are you getting at?

[02:40] Sakayanagi

I've come here to save you.

[02:45] Kanzaki

Why don't you get to the point already?

[02:47] Sakayanagi

You've entrusted all your private
points to Ichinose-san,

[02:51] Sakayanagi

and backed by that savings,
you've overcome many hardships.

[02:55] Sakayanagi

It's in regard to that.

[02:57] Kanzaki

What about it?

[02:59] Sakayanagi

There's nothing wrong with it, in and of itself.

[03:05] Sakayanagi

But what if it turns out that
this accusation is true?

[03:11] Sakayanagi

What if Ichinose-san really is a criminal?

[03:15] Kanzaki

It's nonsense.

[03:17] Kanzaki

Just like the other rumors
you've been spreading.

[03:20] Sakayanagi

I'm sure I have no idea
what you're talking about.

[03:23] Sakayanagi

What I'm holding is solid proof

[03:26] Sakayanagi

that the rumors about Ichinose-san are true.

[03:30] Students

She's got proof?

[03:32] Students

What could it mean?

[03:34] Amikura

Calm down, everyone!

[03:36] Sakayanagi

To entrust the entire class's
points to someone like that...

[03:40] Sakayanagi

It just seems self-destructive, doesn't it?

[03:44] Sakayanagi

Is anything I'm saying false,

[03:47] Sakayanagi

Ichinose Honami-san?

[03:53] Ichinose

Could you please let me through?

[03:55] Kanzaki

Ichinose?

[03:57] Ichinose

It'll be fine.

[04:07] Ichinose

I'm sorry, everyone.

[04:12] Sakayanagi

Be very quiet, everyone.

[04:15] Sakayanagi

She's attempting to show contrition.

[04:21] Ichinose

Everyone...

[04:23] Ichinose

Would you be willing to
hear what I have to say?

[04:28] Ichinose

Sakayanagi-san is right.

[04:31] Ichinose

I have committed a crime.

[04:34] Ichinose

An unforgivable crime.

SIGN m 6 0 | 45 0 | 45 6 | 0 6

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5
SIGN m 0 0 | 16.5 0 | 16.5 16.5 | 0 16.5

SIGN 3rd Season

SIGN Classroom

of

the

Elite

SIGN Classroom of

SIGN the Elite

SIGN Four Years Ago

[04:46] Ichinose

I lived with just my mother
and my little sister.

[04:52] Ichinose

It wasn't a life of luxury,

[04:54] Ichinose

but we had a lot of fun.

[04:59] Ichinose

Our mother worked very,
very hard to provide for us.

SIGN One Year Ago

[05:13] Ichinose

So I ran full tilt to earn scholarships
to get into high school,

SIGN 3rd-Year Mock Exam Extraordinary Scores

SIGN 1st Ichinose Honami

2nd Tanaka Yusuke

[05:18] Ichinose

even though I didn't have the money.

[05:30] Ichinose

But...

[05:33] Ichinose

In the summer of my third

year of middle school...

[05:42] Ichinose

My mother...

[05:44] Ichinose

collapsed.

SIGN Emergency Exit

[05:49] Ichinose

It turned out that, in trying to buy
a birthday present for my sister,

[05:52] Ichinose

she took on more shifts
than she could handle.

[05:57] Ichinose

My sister loved this one idol girl...

[06:01] Ichinose

And she had this one hair clip.

[06:06] Ichinose

My sister never talked about wanting
fashionable clothing or games.

[06:13] Ichinose

It was the first thing
she'd ever said she wanted.

[06:23] Ichinose

Mom apologized over and over again.

[06:28] Ichinose

"I'm sorry I couldn't give
you a birthday present."

[06:34] Ichinose

So I made up my mind.

[06:36] Ichinose

I would buy that hair clip
for my little sister.

[06:47] Ichinose

I knew it was coming,

[06:48] Ichinose

but obviously, no one was willing to
hire a middle school student part-time.

SIGN Work Days

SIGN Days Off

SIGN Salary

SIGN 2-5 per week

SIGN Days Off

SIGN General 1,200 yen

High School 1,080 yen

°Cannot hire middle school

[06:56] Ichinose

Nevertheless, I did everything

I could to earn money.

[07:02] Ichinose

Except...

SIGN Last Chance to Buy

[07:17] (Flashback) Girl

Wow! Isn't it so cute?

[07:19] (Flashback) Girl

It's the one she wore in the magazine!

[07:21] (Flashback) Girl

Yeah! I've wanted it so much!

[07:22] (Flashback) Girl

I love it!

[07:25] (Flashback) Girl

Hey, let's come back tomorrow!

[07:26] (Flashback) Girl

Yeah! We can't afford it today,
but if we come back tomorrow...

SIGN Last Chance to Buy

[07:38] Ichinose

I wanted that hair clip so badly.

[07:57] Ichinose

Nobody saw me.

[08:01] Ichinose

I lied and said a friend lent me the money.

[08:10] Ichinose

My sister was so happy.

[08:14] Ichinose

She said, "Thanks, Big Sis!" so many times.

[08:20] Ichinose

The sight of my sister's smile
temporarily alleviated my guilt.

[08:28] Ichinose

When my mother got out of the hospital,

[08:31] Ichinose

my sister and I went to see her.

[08:35] Ichinose

My sister was so proud as she
showed our mother the hair clip.

[08:41] Ichinose

I couldn't bring myself to tell
her to keep it a secret...

[08:45] Ichinose

She was just so happy about it!

[08:54] Ichinose

I think my mother knew I'd stolen it.

[08:59] Ichinose

I couldn't hide it.

[09:04] Ichinose

She quickly took me back to the store to make me apologize.

[09:09] Ichinose

I was finally coming to terms with exactly what I'd done.

[09:16] Ichinose

The minute we got home, my mother started crying, like a dam had burst inside her.

[09:22] Ichinose

I'd never seen my mother cry like that before.

[09:29] Ichinose

In the end, the people from the store didn't turn me in to the police.

[09:36] Ichinose

I completely withdrew.

[09:39] Ichinose

I spent six months rebuking myself.

[09:43] Ichinose

I didn't leave my room.

[10:08] Ichinose

But...

[10:10] Ichinose

My mother told me...

SIGN Don't give up on high school.

[10:15] Ichinose

"Honami, don't give up on high school."

[10:20] Ichinose

"I want you to find your own happiness."

[10:37] Ichinose

So when I came here, I decided to try for a fresh start.

[10:43] Ichinose

To restore my mother's and sister's trust in me, too.

[10:52] Ichinose

Everyone...

[10:54] Ichinose

I'm so sorry I never told you.

[10:57] Ichinose

I'm sorry I've been such an awful leader.

[11:02] Shibata

You're not, Ichinose!

[11:05] Kanzaki

We understand what you were going through.

[11:08] Amikura

You shared your secret with us
now because you trust us, right?

[11:15] Ichinose

You guys...

[11:18] Sakayanagi

Are you trying to make me laugh?

[11:21] Ichinose

Sakayanagi-san...

[11:23] Sakayanagi

No matter the circumstances,
shoplifting is shoplifting.

[11:27] Sakayanagi

There's nothing to feel sympathy for.

[11:30] Ichinose

Yes. You're right.

[11:33] Ichinose

The sins you've committed
never fully go away.

[11:37] Kanzaki

Ichinose...

[11:39] Ichinose

It's true. I shoplifted.

[11:43] Ichinose

I don't intend to run away from that.

[11:46] Ichinose

Because... I did do something wrong.

[11:51] Sakayanagi

Such a brazen lack of shame.

[11:55] Ichinose

You're right.

[11:56] Ichinose

Perhaps all my hard work came
from a place of pretend virtue.

[12:01] Ichinose

But... I want to graduate with
all of you. In this class!

[12:07] Ichinose

I want to walk alongside all of you!

[12:10] Ichinose

Despite all my failings, everyone...

[12:13] Ichinose

Will you come to the very end with me?

[12:16] Kanzaki

Of course we will.

[12:17] Shibata

We'll come along with her, right?

[12:19] Class B

You bet!

[12:20] Class B

Yeah!

[12:20] Class B

Of course!

[12:26] Yukimura

That's amazing.

[12:28] Kamuro

Sakayanagi. What now?

[12:34] Kamuro

Hey, come on!

[12:36] Sakayanagi

I see.

[12:37] Sakayanagi

Isn't this a happy little resolution?

[12:40] Sakayanagi

But the truth remains that
you committed a crime.

[12:45] Sakayanagi

The story's going to continue to spread.

[12:48] Ichinose

I'm prepared for that.

[12:49] Sakayanagi

Are you?

[12:51] Sakayanagi

Then I'll do—

[12:53] Nagumo

Okay, that's enough.

[12:56] Sakayanagi

The student council president
and the teachers?

[12:59] Nagumo

The spreading of malicious
rumors is hereby forbidden.

[13:04] Sakayanagi

Did Ichinose-san report the
trouble she was having?

[13:10] Nagumo

This problem has gone far
beyond just Ichinose.

[13:14] Mashima

We've been made aware of

[13:17] Mashima

the hurtful comments being
perpetuated among you first-years.

[13:21] Hoshinomiya

Any further spreading of rumors would

breach the school's code of morality.

[13:26] Hoshinomiya

Any person found spreading malicious rumors will henceforth be punished.

[13:33] Sakayanagi

I see.

[13:35] Sakayanagi

If the school's gotten involved, then my business here is finished.

[13:40] Sakayanagi

I'll be taking my leave.

[13:54] Sakayanagi

Splendidly done, Ayanokoji-kun.

[13:58] Sakayanagi

Could you tell me one thing?

[14:01] Sakayanagi

Did Ichinose-san confess her past to you before today?

[14:07] Ayanokoji

Yes.

[14:12] Ayanokoji

I visited Ichinose's room yesterday.

[14:19] (Flashback) Ichinose

Hey... could I ask you a strange question?

[14:24] (Flashback) Ayanokoji

Sure.

[14:25] (Flashback) Ichinose

Why don't you say anything to me?

[14:32] (Flashback) Ayanokoji

The reason I come here every day

[14:35] (Flashback) Ayanokoji

is because I'm waiting for you to confess...

[14:39] (Flashback) Ayanokoji

I suppose.

[14:42] (Flashback) Ichinose

Waiting for me... to confess?

[14:46] (Flashback) Ayanokoji

I know what crime it is you're guilty of.

[14:52] (Flashback) Ayanokoji

Ichinose.

[14:54] (Flashback) Ayanokoji

What you did won't vanish because you ran from it.

[14:57] (Flashback) Ichinose

Stop it!

[15:00] (Flashback) Ichinose

I... I just...

[15:04] (Flashback) Ichinose

I know I did a bad thing.

[15:07] (Flashback) Ichinose

I really thought I didn't have a choice!

[15:13] (Flashback) Ichinose

I wanted to make my sister smile!

[15:18] (Flashback) Ichinose

I was so thoughtless.

[15:20] (Flashback) Ichinose

I was so stupid.

[15:21] (Flashback) Ichinose

Running was all I could do.

[15:24] (Flashback) Ichinose

And now, again...

[15:29] (Flashback) Ichinose

And now, just like then,

[15:34] (Flashback) Ichinose

I've completely withdrawn.

[15:38] (Flashback) Ichinose

What should I have done?

[15:41] (Flashback) Ichinose

What should I do now?

[15:43] (Flashback) Ichinose

Tell me.

[15:45] (Flashback) Ichinose

Tell me, Ayanokoji-kun!

[15:49] (Flashback) Ichinose

How am I supposed to leave this room?

[15:53] (Flashback) Ayanokoji

I don't know.

[15:56] (Flashback) Ayanokoji

I think you'll just have to face it yourself.

[15:59] (Flashback) Ayanokoji

Am I wrong?

[16:07] Ayanokoji

Ichinose's heart was broken.

[16:12] Ayanokoji

I'm...

[16:20] Ayanokoji

I'm the one

[16:23] Ayanokoji

who shattered it.

[16:27] Ayanokoji

Then the broken part healed
back stronger than before,

[16:31] Ayanokoji

allowing her to rebuke your accusation.

[16:34] Ayanokoji

That's what happened.

[16:36] Sakayanagi

How very moving.

[16:39] Ayanokoji

You used Kamuro to bring me into this, didn't you?

[16:42] Sakayanagi

What makes you so sure?

[16:45] Ayanokoji

The can of beer she gave me is the one she stole early in the school year.

[16:51] Ayanokoji

The "best by" date on the can she gave me

[16:54] Ayanokoji

was almost a year before the ones currently on sale.

[17:01] Ayanokoji

Which means that beer came from you, Sakayanagi.

[17:08] Ayanokoji

I'd initially intended to simply wait and watch what happened.

[17:13] Ayanokoji

But you used Kamuro to drag me into it.

[17:17] Ayanokoji

Why?

[17:18] Sakayanagi

I did it all to get you interested in me.

[17:22] Ayanokoji

So you don't care about Ichinose at all?

[17:28] Sakayanagi

Correct.

[17:31] Sakayanagi

Why don't we have a competition?

[17:33] Ayanokoji

I don't see what I have to gain by agreeing.

[17:35] Sakayanagi

What if I put my own expulsion on the line?

[17:41] Sakayanagi

Obviously, even if I lose, you won't need to quit school yourself.

[17:48] Sakayanagi

However...

[17:50] Sakayanagi

If you lose, I will reveal to everyone that you're the mastermind behind Class C.

[17:55] Ayanokoji

What are we wagering on?

[17:58] Sakayanagi

How about the upcoming exam?

[18:01] Sakayanagi

It seems my school life is
finally about to get exciting.

[18:14] Ayanokoji

Thank you for the chocolate you gave me.

[18:18] Kushida

I didn't call you here to
talk about that, silly.

[18:24] Ayanokoji

*The information Kushida gave me
before Valentine's was on the money.*

[18:31] (Flashback) Ayanokoji

Vice President Kiriyama, I want you to post
this information on the message boards.

[18:37] (Flashback) Ayanokoji

To save Ichinose.

[18:40] (Flashback) Kiriyama

If this comes out, trust among
the student body will plummet.

[18:44] (Flashback) Ayanokoji

The person who will be hurt the
most by that is President Nagumo.

[18:50] (Flashback) Ayanokoji

Wouldn't that be to your benefit?

[18:52] (Flashback) Kiriyama

And I'll be the one punished for it.

[18:56] (Flashback) Ayanokoji

If you refuse to do this,

[18:59] (Flashback) Ayanokoji

I'll have to report to the former president

[19:03] (Flashback) Ayanokoji

that you've already fallen
in line with Nagumo.

[19:07] (Flashback) Kiriyama

Very well.

[19:08] (Flashback) Kiriyama

You owe me a big favor, though.

[19:13] (Flashback) Ayanokoji

I appreciate it.

[19:15] Kushida

I'm just happy to be of service!

[19:18] Kushida

So, you know what to do, right?

[19:20] Ayanokoji

Yeah.

SIGN Points will be transferred.

Accept?

Cancel Confirm

[19:22] Ayanokoji

I just sent you your informant's fee.

SIGN Point Transfer in Progress

[19:24] Ayanokoji

Go on and check it.

[19:28] Kushida

Looks great to me!

[19:30] Ayanokoji

From now on, I'll be giving you
half of any points that I earn.

[19:35] Ayanokoji

Is that acceptable?

[19:37] Kushida

Yep!

[19:38] Kushida

As long as you keep paying me,
I'll let bygones be bygones.

[19:43] Kushida

You're so smart, Ayanokoji-kun.

[19:45] Kushida

You're not at all like Horikita-san.

[19:49] Kushida

Can we continue to get along?

[19:52] Ayanokoji

Rising to Sakayanagi's challenge

[19:55] Ayanokoji

and saving Ichinose were purely incidental.

[19:59] Ayanokoji

*There's only one thing I wanted
to learn via this incident...*

[20:05] Ayanokoji

*The quality and quantity of the
information Kushida Kikyo possesses.*

[20:10] Ayanokoji

To confirm that,

[20:13] Ayanokoji

and to compel her expulsion.

[21:49] Ichinose

Morning, Ayanokoji-kun!

[21:52] Ayanokoji

Morning.

[21:53] Ayanokoji

You were pretty cool yesterday.

[21:58] Ichinose

Y-You think so?

[22:00] Ayanokoji

It's impressive to put your old
demons to rest with your own power.

[22:04] Ichinose

Yeah, I guess.

[22:06] Ichinose

I can't take back what I did back then.

[22:09] Ichinose

But...

[22:11] Ichinose

I think I can live with it from now on.

[22:14] Ayanokoji

If you ever run the risk of
losing sight of yourself again,

[22:19] Ayanokoji

feel free to talk to me.

[22:24] Ayanokoji

I'm always capable of listening, at least.

[22:30] Ichinose

You'd let me rely on you like that?

[22:33] Ayanokoji

If you're willing to, at least.

[22:38] Ichinose

I... I see.

[22:41] Ichinose

Um, I...

[22:44] Ayanokoji

What is it?

[22:45] Ichinose

Well, see...

[22:48] Ichinose

Oh, th-that's funny...

[22:50] Ichinose

I thought it would come out more smoothly.

[22:54] Ichinose

What's wrong with me?

[22:56] Ichinose

I've never given anyone
something like this before...

[23:00] Ichinose

But I'm not sure how else to
show my appreciation, so...

[23:03] Ayanokoji

You don't have to force it.

[23:05] Ichinose

I-I-I'm not forcing it!

[23:12] Ichinose

It's a bit late... but here.

[23:15] Ichinose

Valentine's Day chocolate.

[23:18] Ichinose

Y-You don't want it?

[23:23] Ayanokoji

I do.

[23:25] Ayanokoji

Thank you.

Revision #1

Created 2024-04-05 18:08:03 UTC by whimsee

Updated 2024-04-05 18:08:03 UTC by whimsee